



Međunarodni sud za krivično
gonjenje lica odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-05-87/1-A
Datum: 16. mart 2011.
Original: engleski

PRED ŽALBENIM VEĆEM

U sastavu: sudija Carmel Agius, predžalbeni sudija
Sekretar: g. John Hocking
Odluka od: 16. marta 2011.

TUŽILAC

protiv

VLASTIMIRA ĐORĐEVIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTEVU VLASTIMIRA ĐORĐEVIĆA
ZA PRODUŽENJE ROKA ZA PODNOŠENJE NAJAVE ŽALBE**

Tužilaštvo

gđa Christine Dahl

Obrana:

g. Dragoljub Đorđević
g. Veljko Đurić

JA, CARMEL AGIUS, sudija Žalbenog veća Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Žalbeno veće, odnosno Međunarodni sud) i predžalbeni sudija u ovom predmetu,¹

IMAJUĆI U VIDU Presudu, koju je Pretresno veće II donelo 23. februara 2011. godine;²

REŠAVAJUĆI PO "Zahtevu Vlastimira Đorđevića za produženje roka za podnošenje najave žalbe" (dalje u tekstu: Zahtev), koji su 4. marta 2011. podneli branioci Vlastimira Đorđevića (dalje u tekstu: podnosilac zahteva, odnosno Đorđević), u kom on traži da se rok za podnošenje najave žalbe produži za 60 dana;³

IMAJUĆI U VIDU da Tužilaštvo (dalje u tekstu: tužilac) nije zauzelo nikakav stav po zahtevu podnosioca zahteva za produženje roka za podnošenje najave žalbe, ali predlaže Žalbenom veću da, ukoliko odobri Zahtev, isto pravno sredstvo odobri tužiocu;⁴

UZIMAJUĆI U OBZIR da, na osnovu pravila 108 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), strane u postupku koje nameravaju da ulože žalbu na prvostepenu presudu moraju podneti najave žalbe u roku od 30 dana od dana izricanja presude, odnosno, u ovom slučaju do 25. marta 2011. godine;

PODSEĆAJUĆI da predžalbeni sudija može, ako mu se u zahtevu iznesu valjani razlozi, produžiti rokove propisane Pravilnikom;⁵

IMAJUĆI U VIDU da podnosilac zahteva tvrdi da valjani razlozi za traženo produženje postoje s obzirom na "dužinu Prvostepene presude, složenost predmeta, karakter osuda i obiman sudski spis";⁶

¹ Nalog o imenovanju predžalbenog sudije, 14. mart 2011.

² *Tužilac protiv Vlastimira Đorđevića*, predmet br IT-05-87/1-T, Javna presuda s poverljivim dodatkom, 23. februar 2011. godine. (dalje u tekstu: Prvostepena presuda).

³ Zahtev, par. 3, 9, str. 5.

⁴ Odgovor tužioca na Đorđevićev zahtev za produženje roka za podnošenje najave žalbe, 9. mart 2011, str. 1.

⁵ Pravilo 127(A)(i) i 127(B) Pravilnika.

⁶ Zahtev, par. 4. V. takođe Zahtev, par 7 (gde se napominje da je, kada je reč o složenosti predmeta, tužilac u predmetu *Đorđević* predočio iskaze gotovo jednakog broja svedoka kao i protiv šestorice optuženih u predmetu *Milutinović i drugi*).

IMAJUĆI U VIDU da podnosilac zahteva naglašava da je "dužina ove Prvostepene presude bez presedana u predmetima sa samo jednim optuženim" i tvrdi da okolnosti ovog predmeta iziskuju od njega da veoma detaljno prouči Prvostepenu presudu;⁷

IMAJUĆI U VIDU da podnosilac zahteva tvrdi da mu je za pripremu žalbe potrebno da prouči ne samo spis i Prvostepenu presudu u ovom predmetu, nego i presudu izrečenu u predmetu *Milan Milutinović i drugi* koja sadrži 1.435 stranica;⁸

IMAJUĆI U VIDU da podnosilac zahteva takođe dodaje da "delovi [Prvostepene presude] moraju da budu prevedeni i dostavljeni [Đorđeviću] na jeziku koji on razume kako bi mogao na sadržajan način da učestvuje u razgovorima o tome da li neko pitanje treba da se pokrene u žalbi" i da to iziskuje značajno ulaganje vremena i resursa;⁹

UZIMAJUĆI U OBZIR da argument podnosioca zahteva o neophodnosti ponovnog proučavanja Prvostepene presude u predmetu *Milutinović i drugi* ne predstavlja valjan razlog za produženje roka za podnošenje najave žalbe u ovom predmetu, budući da je pomenuta presuda izrečena pre više od godinu dana i da je podnosilac zahteva tako imao dovoljno vremena da je analizira;

UZIMAJUĆI U OBZIR i to da su argumenti podnosioca zahteva u vezi s prevođenjem delova Prvostepene presude kako bi Đorđević mogao da učestvovuje u razgovoru o njima valjani samo u onoj meri u kojoj se tiču dužine Prvostepene presude i složenosti predmeta, budući da je vreme za razgovor branilaca sa klijentom o prvostepenoj presudi i potencijalnim žalbenim osnovima obuhvaćeno postojećim rokom propisanim na osnovu Pravilnika;¹⁰

Međutim, **UZIMAJUĆI U OBZIR** da je Presuda bez presedana kada je reč o predmetima s jednim optuženim i bavi se pitanjima izuzetne složenosti;¹¹

⁷ Zahtev, par. 5.

⁸ Zahtev, par. 7, gde se upućuje na *Tužilac protiv Milana Milutinovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-T, Presuda, 26. februar 2009. (dalje u tekstu: Prvostepena presuda u predmetu *Milutinović i drugi*).

⁹ Zahtev, par. 6.

¹⁰ V. takođe *Tužilac protiv Milana Milutinovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-A, Odluka po zahtevima za produženje roka za podnošenje najave žalbe, 23. mart 2009. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Milutinović i drugi*), str. 3 (gde se objašnjava da prevođenje prvostepene presude sa engleskog na jezik koji osuđeno lice razume nije valjan razlog za produženje roka za podnošenje najave žalbe u okolnostima u kojima branioci rade na engleskom jeziku).

¹¹ Up. Odluka u predmetu *Milutinović i drugi*, str. 3 i izvori koji se u njoj navode.

UZIMAJUĆI U OBZIR da je u interesu pravde da se obezbedi da strane u postupku imaju dovoljno vremena da pripreme sadržajne najave žalbe u potpunom skladu s važećim odredbama;

KONSTATUJUĆI da postoji valjan razlog za odobrenje produženja na toj osnovi;

KONSTATUJUĆI da je, u okolnostima ovog predmeta, traženo produženje od 60 dodatnih dana razumno i opravdano;

UZIMAJUĆI U OBZIR da je u interesu pravde da raspored podnošenja podnesaka u ovom predmetu bude simultan;

KONSTATUJUĆI, stoga, da je zahtev tužioca da mu se odobri isto pravno sredstvo opravdan;

NAGLAŠAVAJUĆI da produženje roka koje je gore odobreno treba ne samo da omogući stranama u postupku da pripreme svoje najave žalbe, nego, takođe, da im omogući da suštinski unaprede pripremu i dovršenje svojih žalbenih podnesaka;

IZ GORENAVEDENIH RAZLOGA,

OVIM ODOBRAVA Zahtev;

NALAŽE stranama u postupku da, ukoliko žele uložiti žalbu na Prvostepenu presudu, svoje najave žalbe podnesu u roku od 90 dana od dana izricanja Prvostepene presude, tj. najkasnije do 24. maja 2011. godine;

PODSEĆA Sekretarijat Međunarodnog suda da obezbedi blagovremeno dostavljanje prevoda Prvostepene presude na bosanski/hrvatski/srpski jezik.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je merodavna engleska verzija.

Dana 16. marta 2011.
U Hagu,
Holandija

/potpis na originalu/
Carmel Agius, predžalbeni sudija

[pečat Međunarodnog suda]